Úradný vestník
Európskej únie

SK
Séria L

2025/1275

27.6.2025

DELEGOVANÉ NARIADENIE KOMISIE (EÚ) 2025/1275

zo 17. marca 2025,

ktorým sa opravujú určité jazykové znenia delegovaného nariadenia (EÚ) 2024/857, ktorým sa dopĺňa smernica Európskeho parlamentu a Rady 2013/36/EÚ, pokiaľ ide o regulačné technické predpisy, v ktorých sa spresňuje štandardizovaná metodika a zjednodušená štandardizovaná metodika na hodnotenie rizík vyplývajúcich z možných zmien úrokových sadzieb, ktoré ovplyvňujú ekonomickú hodnotu vlastného imania a čisté príjmy z úrokov z činností inštitúcie v neobchodnej knihe

(Text s významom pre EHP)

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 2013/36/EÚ z 26. júna 2013 o prístupe k činnosti úverových inštitúcií a prudenciálnom dohľade nad úverovými inštitúciami, o zmene smernice 2002/87/ES a o zrušení smerníc 2006/48/ES a 2006/49/ES ([1]), a najmä na jej článok 84 ods. 5 tretí pododsek,

keďže:

(1) České, estónske, fínske, grécke, chorvátske, írske, litovské, lotyšské, maltské, poľské, portugalské, slovenské, slovinské a švédske znenie delegovaného nariadenia Komisie (EÚ) 2024/857 ([2]) obsahuje chybu v článku 1 bode 3, pokiaľ ide o vymedzenie pojmu bezriziková úroková sadzba. Táto chyba mení význam uvedeného ustanovenia a má vplyv na jeho podstatu.

(2) Bulharské, chorvátske, írske, litovské, maltské, portugalské a talianske znenie delegovaného nariadenia (EÚ) 2024/857 obsahuje chybu v článku 1 bodoch 13 a 14, pokiaľ ide o uplatniteľné úrokové sadzby. Táto chyba mení význam uvedených ustanovení a má vplyv na ich podstatu.

(3) Bulharské, české, grécke, chorvátske, írske, litovské, lotyšské, maltské, nemecké, poľské, portugalské, rumunské, slovenské, slovinské a talianske znenie delegovaného nariadenia (EÚ) 2024/857 obsahuje chybu v článku 9 ods. 2 prvom pododseku druhej vete a článku 10 ods. 4 prvom pododseku druhej vete, pokiaľ ide o časovú štruktúru úrokových sadzieb. Írske znenie navyše obsahuje chybu v uvedených ustanoveniach, pokiaľ ide o obsah príslušných portfólií. Tieto chyby menia význam uvedených ustanovení a majú vplyv na ich podstatu.

(4) Írske znenie delegovaného nariadenia (EÚ) 2024/857 obsahuje aj chybu v článku 9 ods. 4 prvom pododseku písm. a), ako aj v článku 10 ods. 6 a ods. 7 prvej vete, pokiaľ ide o druh produktu, na ktorý sa uvedené ustanovenia vzťahujú. Táto chyba mení význam uvedených ustanovení a má vplyv na ich podstatu.

(5) Poľské znenie delegovaného nariadenia (EÚ) 2024/857 obsahuje chybu v článku 12 ods. 2 prvom pododseku úvodnej časti, pokiaľ ide o podmienky, za ktorých sa povinnosť uplatňuje. Táto chyba mení význam uvedeného ustanovenia a má vplyv na jeho podstatu.

(6) Bulharské, české, estónske, fínske, grécke, chorvátske, írske, litovské, lotyšské, maltské, nemecké, poľské, portugalské, rumunské, slovenské, slovinské, švédske a talianske znenie delegovaného nariadenia (EÚ) 2024/857 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom opraviť. Ostatných jazykových znení sa táto oprava netýka,

([1]) Ú. v. EÚ L 176, 27.6.2013, s. 338, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2013/36/oj.

([2]) Delegované nariadenie Komisie (EÚ) 2024/857 z 1. decembra 2023, ktorým sa dopĺňa smernica Európskeho parlamentu a Rady 2013/36/EÚ, pokiaľ ide o regulačné technické predpisy, v ktorých sa spresňuje štandardizovaná metodika a zjednodušená štandardizovaná metodika na hodnotenie rizík vyplývajúcich z možných zmien úrokových sadzieb, ktoré ovplyvňujú ekonomickú hodnotu vlastného imania a čisté príjmy z úrokov z činností inštitúcie v neobchodnej knihe (Ú. v. EÚ L, 2024/857, 24.4.2024, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_del/2024/857/oj).

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Delegované nariadenie (EÚ) 2024/857 sa opravuje takto:

1. Článok 1 sa opravuje takto:

   a) bod 3 sa nahrádza takto:

      „3. „bezriziková úroková sadzba“ je v prípade danej meny úroková sadzba, ktorá zodpovedá splatnosti na výnosovej krivke a ktorá nezahŕňa kreditné rozpätia alebo rozpätia likvidity špecifické pre daný nástroj alebo subjekt;“;

   b) *(Netýka sa slovenského znenia).*

2. V článku 9 ods. 2 prvom pododseku sa druhá veta nahrádza takto:

   „Inštitúcie odhadujú túto priemernú mieru predčasného splatenia osobitne pre každé portfólio homogénnych pozícií v neobchodnej knihe a s ohľadom na bežnú časovú štruktúru úrokových sadzieb, vychádzajúc zo všetkých dostupných interných záznamov.“

3. *(Netýka sa slovenského znenia).*

4. V článku 10 ods. 4 prvom pododseku sa druhá veta nahrádza takto:

   „Inštitúcie odhadujú uvedenú základnú kumulatívnu mieru splatenia termínovaných vkladov osobitne pre každé portfólio homogénnych produktov denominovaných v určitej mene a s ohľadom na bežnú časovú štruktúru úrokových sadzieb, vychádzajúc zo všetkých dostupných interných záznamov.“

5. *(Netýka sa slovenského znenia).*

6. *(Netýka sa slovenského znenia).*

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 17. marca 2025

Za Komisiu
predsedníčka
Ursula VON DER LEYEN